



*Ministero della Salute*

**ccm**

Centro nazionale per la prevenzione  
e il Controllo delle Malattie



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA

REGIONE  
TOSCANA



ISTITUTO SUPERIORE DI  
SANTA  
SALUTE

# SALUTE: UN DIRITTO PER TUTTI

**l'assistenza  
sanitaria in Italia**



# HEALTH: EVERYONE'S RIGHT

**health care in Italy**

**inglese**

Secondo la Costituzione Italiana la salute è un diritto primario di ogni persona e coincide con l'interesse della collettività, senza alcuna discriminazione.

Da più di 30 anni in Italia c'è un sistema sanitario finanziato pubblicamente che, attraverso una rete di professionisti, servizi e strutture garantisce una risposta ai bisogni di salute e di assistenza di chi è presente sul territorio italiano. L'organizzazione di questo Sistema Sanitario è oggi compito delle singole regioni/provincie autonome.

Anche la tua salute è protetta, per poter utilizzare correttamente i servizi segui queste informazioni.

### **1. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE NON APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?**

Se provieni da un Paese esterno all'UE e hai un regolare permesso di soggiorno per motivi di lavoro, attesa di occupazione, motivi familiari, asilo politico/rifugiato, asilo umanitario/motivi umanitari/protezione sussidiaria, richiesta di protezione internazionale, attesa di adozione/affidamento o acquisto della cittadinanza, devi iscriverti al **Servizio Sanitario Regionale (SSR)**. È un tuo diritto e un tuo dovere per proteggere la tua salute!

**Con l'iscrizione al SSR** hai gli stessi diritti e doveri dei cittadini italiani e, per esempio, puoi:

- scegliere il medico di base (o medico di medicina generale) per te e il pediatra per i tuoi bambini;
- essere ricoverato in ospedale;
- fare i vaccini, se necessari;
- sottoporsi a visite specialistiche in ambulatori specialistici (cardiologia, ginecologia, dermatologia...);
- fare gli esami del sangue;
- fare radiografie, o altri accertamenti come l'ecografia;
- comprare medicine;
- fare riabilitazione.

According to the Italian Constitution, health is a primary right of every person and coincides with the interest of society as a whole, without any discrimination.

For more than 30 years, there has been a publicly financed health system in Italy which, through a network of professionals, services and structures, guarantees a response to the health and assistance needs of everyone on Italy. The organisation of the Health System is now the responsibility of the single Regions and Autonomous Provinces.

Your health, too, is protected: the following information will help you to take avail of the services correctly.

### **1. ARE YOU A FOREIGNER FROM A COUNTRY THAT DOES NOT BELONG TO THE EUROPEAN UNION?**

If you come from a country outside the EU and if you have a valid stay permit for work, for pending employment, for family reasons, for political asylum, as a refugee, for humanitarian asylum/humanitarian reasons/subsidiary protection, application for international protection, pending adoption/foster care, acquisition of citizenship, you must register with the **Regional Health Service (SSR)**. It is your right to protect your health!

**By registering with the SSR** you have the same rights and duties as Italian citizens. For example, you can:

- choose your family doctor (or general practitioner) for yourself and paediatrician for your children;
- be admitted to hospital for treatment;
- be vaccinated, if necessary;
- have specialist medical examinations in specialist premises (cardiology, gynaecology, dermatology...);
- have blood tests;
- have x-rays or other diagnostic investigations such as ultrasound scans;
- buy medicines;
- have physiotherapy/rehabilitation.





**Importante:** in alcuni casi è previsto il pagamento del ticket. L'assistenza sanitaria vale anche per i familiari a tuo carico regolarmente soggiornanti in Italia (marito, moglie, figli, sorelle o fratelli).

**Per iscriverti al SSR** devi andare all'**Azienda Sanitaria Locale (ASL)** della città, zona o quartiere in cui hai la residenza o il domicilio (quello scritto sul permesso di soggiorno). Per iscriverti bastano il permesso di soggiorno, il codice fiscale e, se ce l'hai, il certificato di residenza (che può essere sostituito da una tua dichiarazione scritta di "dimora abituale").

Quando andrai a iscriverti dovrai scegliere il tuo medico di base tra quelli che sono nell'elenco della ASL e, se hai dei figli, dovrai scegliere anche il loro pediatra. L'iscrizione al SSR vale fino alla scadenza del permesso di soggiorno. Quando chiederai il rinnovo del permesso porta all'ASL la ricevuta che ti hanno dato all'ufficio postale!

**Se sei uno studente o hai un permesso di soggiorno per motivi diversi** (per esempio: *residenza elettiva, attività religiosa, lavoro come personale diplomatico*) puoi scegliere se avere un'assicurazione valida in Italia contro il rischio di malattie e infortunio e per la tutela della maternità oppure se iscriverti al SSR pagando una quota ogni anno. Con l'assicurazione possono essere assistiti anche i tuoi figli a carico. L'assicurazione deve essere rinnovata ogni anno. Informati alla tua ASL su come fare!

**Se hai un visto di breve durata**, per esempio per affari, visita o per turismo, devi stipulare un'assicurazione privata oppure dovrai pagare per intero tutte le cure e le prestazioni che riceverai.

**Please note:** in some cases, you must pay a "ticket" (a fixed, low sum) for the services. Your family members who are officially authorised to stay in Italy (husband, wife, children, brothers or sisters) also have the right to health care.

**To register with the SSR** you must go to the **ASL (the Local Health Care Centre)** of your town or district of town where you live (the residence or domicile written on your stay permit). To register, you just have to present your stay permit, your tax code and, if you have it, your residence certificate (if you do not have a residence certificate, you can make a written statement in which you declare the address of your normal abode, "*dimora abituale*"). When you go to register, you will have to choose your family doctor or general practitioner from those on the list of the ASL and, if you have children you will also have to choose a paediatrician for them. The SSR registration will remain valid until the expiry of your stay permit. When you apply for renewal of your stay permit, the post office will give you a receipt. Take the receipt to the ASL!

**If you are student or if you have a stay permit for other reasons** (*for example: chosen residence, religious activity, work as a member of a diplomatic staff*) you can choose whether to have an insurance with validity in Italy against the risk of illness and accident and for maternity protection or to register with the SSR paying the relative insurance contribution every year. The insurance will also cover health care for your dependent children. The insurance must be renewed every year.

Go to your local ASL for information on what to do!

**If you have a short term visa**, for example for business, a visit or tourism, you must stipulate a private insurance or you must pay the full price of all the health care that you receive.





## 2. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi con un regolare contratto di lavoro stagionale**, puoi iscriverti al SSR.
- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi ma non sei un lavoratore stagionale, puoi utilizzare la tessera TEAM** (Tessera Europea Assistenza Malattia) che hai avuto nel tuo Paese: con questa tessera puoi ugualmente ricevere tutte le cure considerate necessarie.
- **Se sei in Italia da più di 3 mesi puoi iscriverti al SSR se:**
  - hai un contratto di lavoro qui in Italia (stagionale, autonomo, subordinato);
  - sei un familiare di un lavoratore assunto in Italia;
  - sei in possesso di un Attestazione di Soggiorno Permanente;
  - sei un disoccupato iscritto nelle liste di collocamento;
  - sei un familiare di un cittadino italiano;
  - sei titolare di uno di questi modelli comunitari: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E33).
- **Se non hai questi requisiti ma hai la residenza anagrafica** qui in Italia e sei *uno studente, una persona alla pari, un religioso, oppure hai adeguate risorse economiche (da autocertificare)*, puoi iscriverti al SSR pagando un contributo ogni anno.
- **Se non hai nessuno di questi requisiti né la residenza né la tessera TEAM**, ti sono comunque assicurate le cure urgenti o essenziali in ambulatorio e in ospedale attraverso il rilascio di un codice, nella maggior parte delle regioni è l'**ENI (Europeo Non Iscritto)**, che puoi richiedere presso l'ASL dove vivi.

## 3. SEI UNO STRANIERO NON IN REGOLA CON I DOCUMENTI O IL PERMESSO DI SOGGIORNO, MA HAI BISOGNO DI CURE?

Se non hai un permesso di soggiorno valido (ti è scaduto e non è stato rinnovato oppure non lo hai mai avuto) e

## 2. ARE YOU A FOREIGNER FROM A COUNTRY THAT DOES NOT BELONG TO THE EUROPEAN UNION?

- **If you have been in Italy less than 3 months with a regular seasonal work permit**, you can register with the SSR.
- **If you have been in Italy less than 3 months but you are not a seasonal worker, you can use the TEAM card** (European Health Assistance Card) obtained in your own country. With the card, you will be able to receive all treatment considered necessary.
- **If you have been in Italy more than 3 months, you can register with the SSR if:**
  - you have a labour contract here in Italy (seasonal work, self-employment, employment);
  - you are a family member of a worker employed in Italy;
  - you have a Permanent Stay Permit;
  - you are unemployed and registered at the labour exchange;
  - you are a family member of an Italian citizen;
  - you are the holder of one of these European Union forms: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E33).
- **If you do not have any of these requisites but you do have a registered residence here in Italy** and if you are *a student, an au pair girl/boy, a priest or similar, or if you have adequate economic resources (to be self-certified)*, you can register with the SSR, paying a yearly contribution.
- **If you do not have any of these requisites or a registered residence or a TEAM card**, you will, in any case, be guaranteed any urgent or essential treatment necessary in a doctor's surgery or in hospital by being issued a code number, in most Regions it is the **ENI code (Non Registered European code)**, which you can request from your local ASL.

## 3. IF YOU ARE A FOREIGNER AND YOUR DOCUMENTS OR STAY PERMIT ARE NOT IN ORDER, BUT YOU NEED HEALTH ASSISTANCE?

If you do not have a valid stay permit (it has expired



hai dei problemi di salute importanti, puoi essere comunque curato. Richiedi all'ASL della zona in cui vivi come fare:

- in alcuni territori potrai richiedere il **tesserino STP (Straniero Temporaneamente Presente)**, ti chiederanno nome, cognome, sesso, data di nascita, nazionalità;
- in altri territori potrai scegliere un medico di base (o medico di medicina generale) tra quelli che sono nell'elenco della ASL.

#### **Il tesserino STP ti permette di:**

- essere curato negli **Ambulatori STP**;
- andare in ospedale e, in caso di urgenza, essere ricoverato per più giorni oppure essere curato nello stesso giorno (day hospital).

Se sei indigente non dovrai pagare i medici e le strutture, ma solo contribuire versando una piccola parte della spesa (il ticket). Se non hai i mezzi economici per pagare il ticket, potrai comunque ricevere le cure (attraverso il codice XO1). **Attenzione:** ricordati che in Italia dichiarare il falso è un reato.

#### **NON avere paura di andare dal medico o in ospedale.**

La legge italiana vieta di denunciarti alla polizia per il fatto che non hai il permesso di soggiorno. Il dovere dei medici, degli infermieri e di tutto il sistema sanitario è esclusivamente quello di aiutare chi sta male!

## **4. I SERVIZI SANITARI PUBBLICI**

### **L'Azienda Sanitaria Locale (ASL)**

Questo ente raggruppa i servizi sanitari di un territorio che hanno il compito di tutelare e promuovere la salute. Fa parte del Servizio Sanitario Nazionale. All'ASL puoi iscriverti al servizio sanitario nazionale e scegliere il tuo medico di famiglia/di base e anche il pediatra per i tuoi figli.

and it has not been renewed, or you have never had one) and if you have serious health problems, you can receive treatment anyway. Ask the ASL of the area where you live what to do:

- in some areas, you can ask for an **STP card (Temporarily Present Foreigner)**; you will be asked your forenames, surname, sex, date of birth and nationality;
- in other areas, you can choose your family doctor (or general practitioner) from those on the ASL list.

#### **The STP card gives you the right:**

- to receive treatment at the **STP clinics**;
- to go to hospital for treatment and, in the case of urgent need, to be admitted to hospital for several days for treatment or to be given treatment under the day hospital system. If you are poor, you will not have to pay the doctors or the medical facilities, but you will only have to contribute by paying a small portion of the expenses (the so-called "ticket"). If you do not have the economic means to pay the ticket, you will be given treatment in any case (through the XO1 code). **Warning:** remember that to make a false statement is a criminal offence in Italy.

#### **DO NOT be afraid to go to a doctor or to a hospital.**

Under Italian law, it is forbidden to report you to the police because you do not have a stay permit. The duty of the doctors, the nurses, and the entire health service system is only to help those who are ill or in need of health care!

## **4. PUBLIC HEALTH SERVICES**

### **The ASL (the Local Health Centre)**

This body is composed of the health services in an area which have the task of protecting and promoting health. It is a part of the National Health Service.

At the ASL you can register with the National Health Service and you can choose your family doctor/general practitioner and a paediatrician for your children.



### **Il medico di base** (*anche chiamato di medicina generale*)

È il medico a cui rivolgerti per i tuoi problemi di salute:

- ti visita nel suo ambulatorio o, se non stai bene e non puoi muoverti, a casa tua;
- ti prescrive i farmaci, le analisi e le visite specialistiche;
- ti scrive i certificati (es. certificato di malattia per assenza dal lavoro).

### **Il pediatra di famiglia**

È il medico che segue i tuoi figli, da 0 a 14 anni: li visita periodicamente, controlla la loro crescita, scrive i certificati, prescrive farmaci, analisi e visite. In alcuni ospedali puoi scegliere il pediatra dopo il parto e prima dell'uscita dall'ospedale, altrimenti puoi andare alla tua ASL.

### **Ambulatori e poliambulatori**

Sono luoghi dove si può essere visitati da medici specialisti, si possono fare analisi cliniche, esami radiologici e terapie riabilitative.

### **Gli ospedali**

Sono luoghi dove i pazienti possono essere ricoverati per fare diagnosi e ricevere cure. In caso di emergenza si può ricorrere al Pronto Soccorso Ospedaliero e sarà il medico di guardia a prescrivere i successivi accertamenti e/o il ricovero.

### **Il consultorio familiare**

È un servizio presente sul territorio, fatto per tutelare e promuovere la salute psico-fisica e sociale (quella del corpo, del modo di sentire e delle relazioni con gli altri) delle donne, delle coppie, degli adolescenti, dei bambini e delle bambine, sia italiani che stranieri.

**Anche le donne straniere senza permesso di soggiorno hanno diritto a essere assistite al consultorio.**

L'accesso al consultorio e ai suoi servizi è gratuito, mentre per alcune prestazioni specialistiche si paga un ticket.

### **The family doctor/general practitioner**

This is the doctor you go to if you have a health problem:

- he/she will examine you in his surgery or, if you are not well enough to leave the house, at your home;
- he/she will prescribe medicines, tests and specialist examinations;
- he/she will issue certificates (e.g. certificate of illness for absence from work).

### **The family paediatrician**

This is the doctor who takes care of the health of your children from 0 to 14 years of age: he/she examines them periodically, checks their growth, issues certificates, prescribes medicines, tests and examinations. In some hospitals you can choose the paediatrician after childbirth and before leaving the hospital; otherwise you can go to your ASL.

### **Clinics and health care centres**

These are places where you can be examined by specialist doctors, you can have clinical analyses carried out and x-rays taken, and where you can be given rehabilitation therapy.

### **Hospitals**

These are places where the patients can be admitted for diagnosis or treatment. In the case of an emergency, you can go to the Casualty Department (*Pronto Soccorso*) of a hospital and the doctor in charge will prescribe the successive tests and/or admittance to the hospital.

### **The family planning clinic**

This is a service available throughout the country. Its purpose is to protect the psycho-physical and social wellbeing of women, couples, adolescents and children (boys and girls), whether Italians or foreigners.

**Foreign women without a stay permit also have the right to be given assistance at the family planning clinic.**



### **Per cosa posso rivolgermi al consultorio?**

- Gravidanza
- Assistenza dopo il parto e sostegno all'allattamento
- Corsi di accompagnamento alla nascita per le donne e per le coppie
- Consulenze, visite e certificati per l'interruzione volontaria di gravidanza (IVG)
- Consulenze, visite e certificati per il parto in anonimato
- Consulenze e visite sulla contraccezione
- Controlli ginecologici periodici
- Prevenzione dei tumori femminili
- Consulenza e assistenza in menopausa
- Vaccinazioni obbligatorie e raccomandate
- Consulenze su problemi sociali e psicologici
- Fertilità, infertilità
- Malattie sessualmente trasmissibili

### **Chi ci lavora?**

Nel consultorio lavorano diverse figure professionali: con competenze sanitarie (ginecologi, pediatri, ostetriche, infermiere, assistenti sanitari) e con competenze psicologiche e sociali (psicologi, assistenti sociali, sociologi, talvolta mediatori culturali).

Tutti possono andare al consultorio, anche senza prescrizione medica. Viene garantito l'anonimato, la riservatezza e il segreto professionale. Inoltre la legge vieta al personale di denunciare chi non è in regola con i documenti. Puoi rivolgerti al consultorio anche se non sai come funziona: il personale ti aiuterà a comprendere i tuoi diritti e doveri.

**Cerca il consultorio più vicino a casa tua!**

Access to the clinic and its services is free of charge, but you may have to pay a "ticket" for some specialist services.

### **When should I go to the family planning clinic?**

- When you are pregnant
- For assistance after childbirth and for breastfeeding
- To follow a course of preparation for childbirth, addressed to women and couples
- For advice, medical examinations and certificates regarding abortion (IVG, voluntary interruption of pregnancy)
- For medical examinations, certificates and advice for anonymous childbirth
- For advice and medical examinations for contraception
- For periodic gynaecological check-ups
- For the prevention of female tumours
- For advice and assistance during the menopause
- For obligatory and recommended vaccinations
- For advice on social and psychological problems
- For advice and assistance regarding fertility/infertility
- For advice, assistance and treatment for sexually transmitted diseases

### **Who works there?**

Various different professionals work at the family planning clinic: health care specialists (gynaecologists, paediatricians, obstetricians, nurses, health care assistants) and specialists in psychological and social questions (psychologists, social workers, sociologists, and sometimes cultural mediators). Anyone can go to a family planning clinic, even without a doctor's request. Your anonymity, confidentiality and professional secrecy are guaranteed. Furthermore, the personnel of the clinic are forbidden by law to report you if you do not have valid documents. You can go to the clinic even if you do not know how it works: the personnel will help you to understand your rights and duties. **Look for the family planning clinic nearest to your house!**





## 5. SEI INCINTA? ECCO I TUOI DIRITTI

### **In Italia tutte le donne incinte hanno diritto:**

- a essere seguite in consultorio e a fare gratis (in ospedale e nelle strutture accreditate): le analisi di laboratorio, le visite specialistiche, i corsi di preparazione alla nascita, il ricovero per il parto e le cure per eventuali complicazioni;
- a registrare il figlio appena nato agli uffici anagrafici o direttamente attraverso degli incaricati nella struttura ospedaliera;
- a non riconoscere il figlio appena nato. Questo non è un reato, e nessuno avvertirà le autorità di polizia, perché l'anonimato viene sempre garantito in modo assoluto. Prima del parto dovrai dire che non intendi riconoscere il neonato. Dopo il parto assistito in ospedale, il bambino sarà affidato a una famiglia che si prenderà cura di lui;
- a ricorrere all'interruzione volontaria di gravidanza (IVG) entro 90 giorni dall'inizio dell'ultima mestruazione, dopo tale periodo è possibile eseguire una IVG solo per problemi di salute (l. 194/78). L'interruzione può essere fatta solo negli ospedali o nelle cliniche autorizzate, in altri luoghi è pericoloso ed è un reato. Vai al consultorio per avere altre indicazioni!

**Importante:** Se aspetti un bambino e non hai il permesso di soggiorno puoi chiederlo per il periodo della gravidanza e per i 6 mesi successivi alla nascita del bambino. Vai in questura con un certificato che dice che sei incinta e la data di parto prevista.

## 5. ARE YOU PREGNANT? YOUR RIGHTS

### **In Italy, all pregnant women have the right:**

- to medical assistance at the family planning clinic and (in hospital and approved clinics): free tests, specialist examinations, childbirth preparation courses, admittance to hospital for the birth and for treatment in the case of complications;
- to register the birth of the child at the town/city registry office, also directly through the appointed persons at the hospital/clinic;
- not to recognise the child that is born. This is not a crime, and no one will inform the police authorities: anonymity is always absolutely guaranteed. Before the birth, you must inform the hospital personnel that you do not intend to recognise the baby. After the birth in the hospital, the baby fostered with a family which will take care of him/her;
- to interrupt the pregnancy (abortion/IVG) within 90 days from the start of the last menstruation. After this 90-day term, an abortion is possible only in the case of very serious health problems (law 194/78). An abortion may be carried out only in a hospital or in an authorised clinic; elsewhere it is dangerous and it is a criminal offence. Go to the family planning clinic for more information!

**Please note:** If you do not have a stay permit, but you are expecting a child, you can request a stay permit for the period of pregnancy and for the 6 months following the birth of the child. Go to the police headquarters with a certificate that says that you are pregnant and the expected date of the birth.





**Progetto realizzato con il supporto finanziario  
del Ministero della Salute - CCM**



REGIONE PUGLIA



Regione Siciliana



Associazione della Salute



**Regione Umbria**



Progetto editoriale: Carthusia Edizioni. Illustrazioni: C. Carer, M. Cerri, P. La Porta, A. Massari. Traduzioni: AG Service.  
© 2011 Carthusia Edizioni, Milano. Tutti i diritti riservati. I edizione. Tiratura fuori commercio.  
Stampato presso La Grafica, Molteno (LC)

